

標題

Ballast Water Management Plan

# ClassNK

## テクニカル インフォメーション

No. TEC-0648  
発行日 2006年2月14日

各位

今般、ブラジル政府は、ブラジルに入港する船舶に Ballast Water Management Plan の所持を義務付けました。また、この Ballast Water Management Plan に対して DPC の認めた船級による承認を要求しています。

なお、添付 DPC 通達によれば、船級の承認したプラン所持の要求を 2006 年 6 月 30 日まで延期しております。

弊会は、IMO Resolution A868(20)に従い作成された Ballast Water Management Plan の承認を行いますので、申込者は返却必要部数に、弊会の控え 1 部を加えてテクニカルサービス部に送付願います。

DPC: Brazilian Diretoria de Portos e Costas

なお、本件に関してご不明な点は、以下の部署にお問い合わせください。

財団法人 日本海事協会 (ClassNK)

本部 管理センター別館 機関部

住所: 東京都千代田区紀尾井町 3-3 (郵便番号 102-0094)

Tel.: 03-5226-2022 / 2023

Fax: 03-5226-2024

E-mail: [mcd@classnk.or.jp](mailto:mcd@classnk.or.jp)

添付:

1. BMW.2 Circ.1
2. DPC 通達

NOTES:

- ClassNK テクニカル・インフォメーションは、あくまで最新情報の提供のみを目的として発行しています。
- ClassNK 及びその役員、職員、代理もしくは委託事業者のいずれも、掲載情報の正確性及びその情報の利用あるいは依存により発生する、いかなる損失及び費用についても責任は負いかねます。
- バックナンバーは ClassNK インターネット・ホームページ(URL: [www.classnk.or.jp](http://www.classnk.or.jp))においてご覧いただけます。

**INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION**  
4 ALBERT EMBANKMENT  
LONDON SE1 7SR

Telephone: 020 7735 7611  
Fax: 020 7587 3210



**IMO**

*E*

Ref. T5/1.22

BWM.2/Circ.1\*  
22 September 2005

**INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL  
AND MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER  
AND SEDIMENTS, 2004**

**Communication received from the Administration of Brazil**

A communication has been received from the Administration of Brazil concerning the mandatory national legislation pertaining to requirements for ballast water exchange.

At the request of the Administration of Brazil, the above-mentioned communication annexed hereto is circulated to Member States for their information and future action as appropriate.

\*\*\*

---

\* To facilitate prompt identification, circulars related to the status of BWM Convention will be issued under the symbol (BWM.1/Circ....) and circulars related to technical aspects of ballast water management will be issued under the symbol (BWM.2 /Circ....).

## ANNEX

**SUMMARY OF BRAZILIAN NATIONAL LEGISLATION ON BALLAST WATER MANAGEMENT FOR SHIPS**

The Brazilian national legislation on Ballast Water Management for Ships was developed using as a basis the provisions of IMO's Resolution A.868(20) and the International Convention for the Control and Management of Ship's Ballast Water and Sediments, 2004, adopted by the Organization in February 2004.

This legislation will be applicable to all ships that carry out ballast water discharge in Brazilian jurisdictional waters and shall enter into force as from 15 October 2005.

This legislation stipulates, as a mandatory requirement, that all ships intending to discharge ballast water in Brazilian jurisdictional waters shall:

- Conduct ballast water exchange at least 200 nautical miles from the coast and in water at least 200 metres in depth.

In cases where the ship is unable to conduct ballast water exchange as stipulated above, it shall be done as far as possible from the nearest land and in all cases at least 50 nautical miles from the coast and in water at least 200 metres in depth.

In cases where the ship is unable to carry out ballast water exchange, ballast water shall be retained on board and only a minimum amount may be authorised for discharge, with the consent of the Maritime Authority Agent. In such cases the master should notify the Maritime Authority in advance.

The three methods for ballast water exchange – sequential, flow-through and dilution – will be accepted. When the flow-through or dilution method is used, at least three times the tank's volume should be pumped. Ballast water exchange should be carried out with an efficiency of at least 95% volumetric exchange.

Ballast water exchange will also be required for ships engaged in commercial navigation between distinct hydrographical basins and between maritime and fluvial ports.

Special provisions apply to ports of the Amazon Basin, where an additional exchange will be required in order to reduce the ballast water salinity, and should take place between the isobathic of 20 metres and Macapá. For ships with a ballast capacity of less than 5000m<sup>3</sup> the additional exchange should be carried out at the mouth of the river Jari. For this additional exchange the tank's volume only needs to be pumped once. The same applies to the River Pará, for which the additional exchange should be conducted at least sixty nautical miles from Salinópolis up until the lighthouse of Ponta do Chapéu Virado (Mosqueiro Island).

Monitoring of the above provisions will be done through the inspection of the Ballast Management Plan and the Ballast Water Reporting Form. The Ship must send a copy of the Ballast Water Reporting Form to the relevant agency twenty-four hours prior to the estimated time of arrival.

Monitoring may also include the collection and analysis of a ballast water sample.

Violations of these provisions will be sanctioned according to the national law, which may include warnings, fines, detention or prohibition of the ship's entry in the port or terminal.

The requirements of these provisions shall not apply to:

- the uptake or discharge of ballast water and sediments necessary for the purpose of ensuring the safety of the ship in an emergency situation or saving life at sea;
- The accidental discharge or ingress of ballast water and sediments resulting from damage to the ship or its equipment;
- The uptake and discharge of ballast water and sediments when being used for the purpose of avoiding or minimizing pollution incidents from the ship; and
- The discharge of Ballast Water and Sediments from a ship at the same location where the whole of that Ballast Water and those sediments originated and provided that mixing with un-managed ballast water and sediments from other areas has not occurred.

The following ships are exempt from these provisions: war ships or ships owned or operated by a Estate and employed in non-commercial voyages, ships with sealed ballast tanks not subject to discharge, maritime and port support vessels, ships whose design characteristics do not allow ballast exchange, and recreational and search and rescue vessels, with less than 50 metres in length and with a maximum ballast capacity of eight cubic metres.

More detailed information about these provisions can be obtained from [secom@dpc.mar.mil.br](mailto:secom@dpc.mar.mil.br).



**BRAZILIAN NAVY**

**BRAZILIAN PERMANENT REPRESENTATION TO THE  
INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION**

170 Upper Richmond Road, Putney

London – SW15 2SH

Tel: 0208 246 4431/88/86, Fax: 0208 246 4495

E-mail: [BrazilianRepresentation.IMO@mar.org.uk](mailto:BrazilianRepresentation.IMO@mar.org.uk)

28 July 2005

The Secretary-General  
International Maritime Organization  
4 Albert Embankment  
London  
SE1 7SR

Sir,

The Brazilian Permanent Representation presents its compliments and, with reference to the issue of Ballast Water Management, has the honour to inform you that, as part of Brazil's efforts to preserve the marine environment and to implement the provisions of the International Convention for the Control and Management of Ship's Ballast Water and Sediments, 2004, Brazil has recently adopted mandatory national legislation pertaining to requirements for Ballast Water Exchange.

This legislation shall apply to all ships intending to discharge ballast water in Brazilian jurisdictional waters and shall enter into force as from 15 October 2005.

I enclose at annex a summary of the main requirements of this legislation and would be grateful if you could kindly arrange for this information to be circulated to all IMO Member States.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

  
Luis Fernando Resano  
Captain

Acting Permanent Representative to IMO



**MARINHA DO BRASIL**

AN/FA/09/T

**DIRETORIA DE PORTOS E COSTAS**

**PORTARIA Nº 1 / DPC, DE 04 DE JANEIRO DE 2006.**

Altera o prazo para a aprovação do Plano de Gerenciamento da Água de Lastro dos Navios por Sociedade Classificadora reconhecida pelo país de bandeira ou pela Autoridade Marítima desse mesmo país .

O **DIRETOR DE PORTOS E COSTAS**, no uso das atribuições que lhe são conferidas pela Portaria nº 156, do Comandante da Marinha, de 3 de junho de 2004, e de acordo com o contido no artigo 4º da Lei nº 9.537, de 11 de dezembro de 1997 (LESTA), resolve:

Art. 1º Estabelecer o prazo de até 30JUN2006 para aprovação do Plano de Gerenciamento da Água de Lastro dos Navios por Sociedade Classificadora reconhecida pelo país de bandeira ou pela Autoridade Marítima desse mesmo país. A partir de 30JUN2006, a não apresentação do Plano de Gerenciamento da Água de Lastro do Navio sem a aprovação da Sociedade Classificadora credenciada pelo país de bandeira ou da Autoridade Marítima do país de bandeira, implicará na autuação e multa da embarcação, conforme previsto na norma.

Art. 2º Esta Portaria entra em vigor na data de sua publicação em DOU.

**MARCOS MARTINS TORRES**

Vice-Almirante

Diretor

**ORÍLIA DE OLIVEIRA SILVA**

Capitão-de-Corveta (S)

Assistente

AUTENTICADO DIGITALMENTE